

NABARRO, Chusé Inazio: “A Gramatica basica de l’aragonés d’o EFA”,
Luenga & fablas, 26 (2022), pp. 179-185.

A *Gramatica basica de l’aragonés d’o EFA*

[Reseña de: ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA, *Gramatica basica de l’aragonés*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021].

D’ista obra que imos á comentar a primera custión que cal siñalar ye a presenzia d’una serie d’escontradizions intrinsecas que, luen d’estar como as clasicas dicotomías de Saussure, no almiten en iste caso una aparén soluzión.

Asinas e en primer puesto, encara que os responsables d’a presén gramatica reconoxen que “no ye una gramatica que describa l’aragonés standard” e que íste se troba agún en un prozeso de formazión, a suya propuesta ye escrita integrámén en un modelo d’aragonés que no ye pas local, que els, creyemos capir, claman *metaluenga* e que, de bella traza, anque no plegue á estar o que por un regular gosamos entender como un modelo cheneral u común, sin dembargo presinta, en bella mida, bel componén supralocal u interdialeutal e, por consiguién, no dixará d’estar bella cosa parellana á no sapemos esautamén si una pre-koiné u bel pos-estándar. Esconoxemos, antiparti, si o proposito d’a creyazión d’a debandita *metaluenga* ye unicamén o de tratar á trabiés d’ella afers relacionatos con a función metalingüistica d’o luengache u si, en pagas d’ixo, puede emplegar-se ta cualquier atro tema de comunicación abitual entre a chen. En tot caso e siga d’a traza que siga, *metaluenga* u no pas *metaluenga*, o zerto ye que, antimás d’a terminolochía pertenexién á o tecnoleuto d’a disziplina d’a lingüistica, en as 530 planas d’o bolumen que somos encomenzando á chuzgar nos trobamos, de todas trazas, con muitos d’os elementos e d’as estruturas más prenzipials d’o idioma e tamién con una buena ripa de trigas e dezisions grammaticals, propias más bien de cualquier modelo cheneral u luenga estándar. Ye dizir, que ta os artifes d’ista gramatica l’aragonés común encara ye baladre e en meyo d’o suyo prozeso de formazión, pero, con tot e con ixo, iste feito no impide que els mesmos faigan una más que repensata contrebuzión chusto en ista endrezera. No dixa de clamar a nuestra atención o pareixer de belunos que s’enzerrinan en afirmar que, dimpués de tantas d’añadas (a escritura contemporania en aragonés común u unificato la inizió Ánchel Conte con o poemario *A tierra de yo* en 1968), denguno d’entre toz os literatos de todas istas decadas pasatas e de tantas de chenerazions –seguntes parex malmesas– no siga estato capable de fer cuallar un modelo cheneral minimamén enzertato.

A segunda escontradización –que no pas dicotomía– cal beyer-la en o feito de que en o cabo *L’aragonés, luenga romanica*, en o trestallo correspondien á *Orichen*

de l'aragonés, os autors nos fan sapedors de que, á despeito de bellas differenzias internas, l'aragonés ya eba alquirito a más gran parti d'os suyos rasgos más inerens e distintibos, e que, sin dembargo, güe, seguntes a dinamica cheneral d'a obra, calga rancar nezesariamén d'una situazión d'esmicazamiento en una serie de dialeutos, modalidaz cheograficas e diasistemas e dende una situazión zero, dende un bago sin d'alazez, en o que se refiere á ra esistencia d'un modelo de luenga cheneral. Si fa u no fa, íste ye un dilema muito parellano á o que Jean-Louis Calvet planteyaba fa tiempos con respeuto á ra lingüistica colonialista. Os codigos lingüisticos d'os pueblos colonizatos yeran consideratos en aquellas embueltas por os colonizadors como dialeutos de o que antismás estió una biella luenga. Encara que, en zagueras, parexca que o colonialismo lingüístico no ba con nusatros, bi ha que fer ficaz en o tema e pribar que pleguen á rebilcar antigos esquemas que deberban estar ya plenamén superatos, bien muertos e apedecatos. Una endromina, cal reconixer que muito bien ideyata, con a que poder amagar o caráuter unitario de l'aragonés ye o conzeuto de diasistema á o que en cuales ocasions s'aclaman os fautors d'o volumen que agora en iste inte nos occupa. Da ra impresión de que bi ha chen que se creye que, á trabiés d'ista martingala, baiga á chenerar-se, por meyo d'una mena d'osmosis interdialeutal, o aguardato estándar. Con tot, ye sufizién con beyer os prozedimientos siguitos en todas as luengas d'arredol (e tamién en atras muitas d'atras latituz) ta comprobar que ditos procesos no gosan fer-se d'istas trazas. Fa falta prener dezisions refirmatas en o conoximiento, fundo e global, d'a luenga en o suyo conchunto. Un diasistema no ye un sistema lingüístico, sino una serie de sistemas que dentran en relación entre els, formando un conchunto que no constituye una luenga unitaria (ye dizir, un sistema coerén), sino variable (en os aspeutos sozial, funzional e cheografico) e antimás en contíno cambio. Ista frases zagueras no son de yo. Plego de traduzir-las en aragonés dende a dentrada correspondién d'a enziclopedia dichital wikipedia. Os construtos que no constituyen una luenga unitaria ye prou diffízil que, por els solos, pleguen á constituyir-la. No bi ha, en iste punto, buelta de fuella. Ísta ye a trista reyalidá.

Antimás de o prenzipio de diasistematzidá, os autors dizen fer uso d'atros criterios como son os d'istorizidá, identidá, coerenzia paradigmatica e funzionalidá. Os d'identidá e funzionalidá son de mal esplanigar e de peyor chustificar. ¿Identidá con qué u con quí? ¿U ye que o que se preba de dizir ye que ixa identidá ye interna e que, por consiguién, ye a identidá d'os siñals lingüisticos con els mesmos, d'o idioma con el mesmo, d'iste prenzipio con o propio prenzipio? O semellable de siempre ye estato semellable á o semellable. En tot caso, creyemos que o tema merexeba una glosa millor. En o que fa á ra funzionalidá o conzeuto encara nos resulta terminolochicamén más boiroso u, si se quiere, semanticamén más fosco. ¿Á qué funzions se ye referindo reyalmén a funzionalidá imbocata? ¿De seguro que ye funzional que en una gramatica d'una luenga que ye en as tres pedretas se diga, entre atras marabiellas, que as orazions condicionals pueden dibidir-se en reyals, irreyals e irreyals de pasado? (p. 291). ¿Qué sentido tiene ta ra nuestra luenga que se faiga una gramatica que, antimás de descriptiba e normativa, prebe d'estar espiculatiba? ¿Cuan imos á parar cuenta toz que a nuestra ye e debe estar sobre tot una filolochía d'urchenzia? Por atra man, que ista catupla d'autors faigan alusión á o criterio d'istorizidá nos resulta sumamén estranio por culpa, á lo menos, de dos razons de peso. A primera de ditas razons ye a bisión, espresamén parzial e reduzionista, que os autors d'a gramatica, e con els parex que toz os miembros d'o EFA, ofrexen d'o pasado más inmediato d'a luenga nuestra tal

e como analisaremos más adebán cuan beigamos a punchuta custión d'a imbenición d'as barians referenzials. O segundo d'os motibos que nos fan malfiar d'o reibindicato prenzipio d'istorizidá ye que, fuiers de bels pasaches esporadicos en o cabo adedicato á ra ortografía, toz os exemplos d'uso que –como puede beyer-se– nos amuestran en cadaguna d'as fuellas d'a obra son basatos en una escullita sincronía d'o idioma. Uns datos que cal abanzar que carezen toz els d'o rechistro u d'a documentazión pertinens e que, en consecuenzia, no semblan estar mica fefaziens. Finalmén, en o que toca á ra zitata coerenzia paradigmatica tamién bi ha bellas cosas sobre as cuales cal fer bellas matizazions. As incoerenzias paradigmaticas –igualmén sintagmaticas– que emos puesto trobar en un curto recorrito por as planas d'a monografía en son unas cuantas. Nos limitaremos á comentar nomás que cualques casos. Ne b'ha de desachustes fonicos (*zorachau/esforachar*, en as planas 449 e 466), fonicos d'implicazions gramaticals (*acarralato, escaixalato* fren á *abinatau, esbinzau*, planas 454-455) e morfolochicos de gran fondura como ye a inclusión d'o pasato perifrastico e o pasato (perfeuto) simple, fendo pacha os dos, en o mesmo paradigma berbal. En reyalidá, amos tiempos berbals se refusan, s'escluyen mutuamén. U s'emplega la uno u s'emplega la otro. Nunca, á lo menos dica agora e en a fabla biba, os dos chuntos, os dos de bez e ni sisquiera os dos alternatibamén. Por consiguién, debemos reconixer que no sapemos qué sinificato poseye dito conzeuto de coerenzia paradigmatica ta os fedors d'a presén propuesta. No imos á dentrar en iste inte en a discusión de si o pasato perifrastico ye chenuinamén aragonés u ye una forma forana de rezién importazión. Ye un dato conoxito que no amanexe en os testos meyebals. Ta ra suya presenzia en tiempos más modernos, creyemos que ye prou, por un costato, con parar ficazio en o feito de que, dimpués de colonizar A Fueva, ya emos puesto ascuitar en as zagueras decadas á bels fabladors de L'Aínsa emplegar-lo, á lo menos esporadicamén u á redolet, u, por l'atro, con comprobar asinasmesmo que a espansión d'iste fenomeno encara no ha aconseguito acotolar o emplego d'as formas sinteticas en l'aragonés chistabín d'os lugarons de La Comuna. A escritora chistabina Luzia Dueso soleba emplegar o pasato perifrastico, cheneral en Plan, San Chuan de Plan e Chistén, de conchunta con o sintetico, con a fin d'amillorar e enampliar as posibilidaz expresibas d'a modalidá cheografica d'aragonés en a que escribiba. O mesmo feba con l'uso de bels elementos lecsicos depuratos e rearagonesizatos (se remere o tan controbertito emplego d'o bocable *nuei*). Á despeito d'iste feito, que, ensistimos, ye una opción presonal, bella dezisión d'autora, que afeuta unicamén á un rechistro de luenga escrito e literario, ye esclatero que a construcción perifrastica ha de fegurar en cualesquier gramatica de l'aragonés que se propose, pero no pas d'a traza en que lo fa ra chen d'o Estudio de Filología Aragonesa. Ta pribar possibles barucas e confusions, pensamos que serba estato millor fer-la constar en bel cuadro achunto ta asinas fer más ebidén l'amenister de prozeder á una elización, si ye posible, más efeutiba e efizién. En zagueras, d'una traza u d'atra, emos de concluir que toz estos prenzipios fundamentals, bien consideratos, esdebiennen á ra fin parolería bofa. Millor no fer promesas que dimpuases no se pueden cumplir.

Una atra escontradizión más que ebidén serba o feito de que, por un costato, se i plegue á declarar a obediencia en o momento de fer ista gramatica á ra fabla biba e, contino, fer una triga seleutiba d'ixos materials en bertú de l'atorgamiento u no d'o status de bariedaz referenzials á ras differens modalidaz diatopicas de l'aragonés. Ditas bariedaz referenzials reziben igualmén as denominazions de bariedaz emblematicas e bariedaz representatibas. Seguntes os organizadors d'ista mena de

club, esclusibo e escluyén, ta ra creyazión d'a suya triga lis han feito buena onra bels requisitos tals como a continidá cheografica, o peso demolingüístico, l'uso istorico, a distanza minima e –sosprendenmén– a regularidá internazional. Os fautors d'a gramatica afirman que os abanditos requisitos “se consideran criterios lingüisticos”. En iste inte, nos beyemos en a obligación de comunicar que o berbo *considerar* no ye pas un berbo performativo. Que no por o miero feito de considerar-los lingüisticos ditos criterios tienen que estar-lo nezesariamén. O que emos puesto comprobar ye una aplicación albitraria d'uns criterios que atorgan todas as bendizions á una serie de barians como l'ansotano, o cheso, o tensino, o belsetán, o chistabín, o benasqués e as parlas ribagorzanás (plana XL). Quedan difuera tanimientes d'ista nomina toz os demás, incluyito l'aragonés meridional u semontanés que, encara que erosionato por o castellano, ye seguramén a modalidá diatopica que más materials lecsicos e, sobre tot, modismos e frases feitas presienta dintro d'o conchunto d'a luenga. De l'ayerbense e o fobano, por atra man, se diz que cumplen sólo que parzialmén os requisitos anteriors, dato l'alto grau de castellanización. Nusotros, más que o conzieta d'as barians referenzials, nos estimamos más o conceuto de *continuum*. Creyemos que todas as manifestazions lingüisticas autoctonas que son estatas rechistratas en os tiempos modernos (mesmo quizau dende o sieglo XVII) en o territorio que delimita a linia ideyal que achunta os puntos d'Ansó-Benás-Fonz-Almudébar son aprobeitables como materials de construcción grammatical. Si o conceuto de *continuum* s'estendillase igualmén en o diacronico –con a boca gran, no pas con a chiquirrina– podérbanos plegar á prexinar a perén deseable nozioni de pancronía. Encara más, bi ha un atro conceuto, o de latenzia lingüistica, de o que somos combenzitos que no cal preszindir. Bi ha amplos territorios en l'Alto Aragón en os que ye difízil deteutar l'uso cutiano de l'aragonés, anque, sin dembargo, o idioma remane latén e de traza sosprendenmén intauta, de traza que malas que se produze bella situazión espezial (reunions familiars, fiestas patronals, cazatas, matazías, ezetra) rechita con rasmia de traza conchuntural. O emplego de criterios demograficos en o momento d'a confezión d'un estándar conleba á lo menos un par de risques. L'aumento d'o componén oriental puede distorsionar a imachen d'o estándar e, con el, d'o conchunto d'o idioma, amanando l'aragonés enta luengas como ro catalán u l'ocxitano cheneral e alexando-lo, por cuentra, d'o gascón u o biarnés, que son estatos de siempre o suyo referén tradizional. Por atro costato, o feito de fer continos recuentos d'efeutivos poblazionals implicará nezesariamén suzesibas autualizazions, por un regular á la baxa, d'o modelo lingüístico en a mida en que a luenga biba baiga retaculando e crexcan, por consiguién, a mingua e o estricallo. En iste inte parex que somos albandonando ro terreno d'as dicotomías ta internar-nos en o d'as aporías. Salimos de gutas e dentramos en calziaderas.

Malas que ubrimos as fuellas d'a presén obra, uno de os feitos más sosprendens que i trobamos ye que denguna d'as muitas secuenzias cuaternatas como exemplos d'uso siga estata debidamén documentata. Ye dizir, no bi ye en garra ocasión a fuen documental de do ye estata estrayita ra contrimuestra. Isto lo podérbanos plegar á capir en os casos de toz ixos escais que aparexen escritos en ista neoluenga (quí sape si tamién orwelliana) que os miembros e coordinadors d'a comisión redautora d'a gramatica fan serbir de contino. A nobedá de dito modelo de luenga poderba chustificar iste fenomeno, dato que agún no s'ha puesto chenerar un numbro de testos sufiziens que podesen estar referenziatos. Manimenos, ista mesma prautica la trobamos igualmén en os escasos pasaches zifratos en belunas d'as modalidaz cheograficas

de l'aragonés (aparex, por exemplo, un testo en aragonés belsetán en a plana 290). Iste costumbre contrasta de traza prou bistera con o contino emplego de fuens e referenzias en atras obras anteriors como ye a *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore (ya dende a suya primera edición, publicata en Zaragoza, colección “Aragón” de Librería General, en a ya lexana añada de 1977) e tamién ye asinas en as *Resoluzions e informes* d'o Consello Asesor de l'Aragonés (belunos d'els recopilatos en un bolumen editato de conchunta por o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Rolde de Estudios Aragoneses en Uesca, en 2011). A unica chustificazión documental que emos puesto localizar en ista nueba gramatica de l'aragonés ye que toz os exemplos aduzitos con a fin d'ilustrar as suyas propuestas grammaticals pertenexen toz, seguntes nos comunican en a introdución, á un corpus feito, literalmén, de descrizions grammaticals, repertorios lecsicograficos e testos de tota mena en aragonés dialeutal. Antimás de que inoramos de qué traza as esplicacions grammaticals e as replegas de bocables pueden fer onra en l'inte d'exemplificar os diferens trestallos e propuestas, o corpus se nos entrefila que ye un siñalín pantasmagorico, dato que no aparex referenziato por garra puesto. Si nos se demandase, podemos fer un chiquet auto de fe (e no quererba fer en iste punto un chuego de parolas con o doble sentido d'a esprisión), pero talmén o más combenién fuese estato que, si ye zquiero que ixo corpus yera en a suya más gran parti informatizato, ésenos puesto disposar os sofiertos leutors de bel enlace en forma de pachina web, código qr u cualsquier otra ferramenta telematica que s'ese puesto fer serbir ta iste proposito. (Dita ausenzia de referenzias contrasta manimenos con a cumplita notizia que en ista misma obra se fa d'un treballo de Juan-José Segura Malagón sobre *Principios y Criterios para una Codificación Normativa del Aragonés*. Iste treballo, disponible sólo que en formato informatico, aparex con os binclós, as adresas, os enrastres e toz os cataticos pertinens ta ra suya consulta). Ye ísta, seguramén, una más de as escontradizions u dicotomías que nos somos escunzando en l'analís d'ista obra: somos dixando d'estar analochicos, pero encara no somos de raso dichitals. Ye, de seguro, un claro siñal d'istos tiempos barucosos en os que i somos.

No son –creyemos– propiamén escontradizions, pero resultan muito estranias, si no prou sospeitosas, unas cuantas lacunas que emos trobato en dibersos cabos d'a obra. Asinas, por exemplo, en os parrafos adedicatorios á o conchunto d'as grammaticas prezedens que son estatas feitas de propio ta l'aragonés trobamos á faltar, entre atras, una parella d'obras impreszindibles en iste trestallo: *El ribagorzano dende Campo* (Tafalla, 1994), de Bienvenido Mascaray, e una breu carauterización de l'aragonés d'a comarca de l'Alto Galligo siñata por Chabier Lozano (Uesca, Alto Galligo, col. Yalliq, lum. 10, 2006). Más que más cal ensistir en a primera. A obra de Mascaray ye integrámén, dende a primera fuella dica ra zaguera, una gramatica d'o campés. Anque de seguro que estos bueitos e lacunas puedan tener ta belún una importanzia relatiba, más que más si los contímparamos con as grieus amputazions, documentals, lingüísticas e tamién cheograficas, padexitas por o conchunto d'a nuestra luenga á radiz d'o tema d'as clamatas bariedaz referenzials. En iste sentido encara pueden pareixer más insolitas as ausenzias en a bibliografía de bels autors tan sinificatibos como Benito Coll e Pedro Arnal Cavero.

O bolumen presienta una grandaria considerable. Brinca d'as zincozientas planas. Por o tanto, no disposamos ni de o tiempo ni o espacio ta fer un análisis más

pormenorizato cabo zaga cabo. Lo dixaremos talmén ta beniens ocasions. Nos imos á limitar, en iste inte, á ofrir nomás que un manullet de custions que, dende o nuestro punto de bista, son ubiertamén polemicas e discutibles u, en o millor d'os casos, puede que sigan manifiestamén amillorables.

A propuesta talmén más sosprendén de todas as que i trobamos en iste bolumen ye a prebatina de cambio d'o paradigma d'os artícols determinatos, consistén en faborexer as formas *lo/la/los/las* sobre as atras posibilidaz e discriminando, de traza muito espezial, á o sistema (*o/a/os/as*), que, antiparti d'estar o más emplegato en os diferens modelos d'aragonés común contemporanios, conta con a mayor estensión diatopica –e, por ixo, tamién diasistemática– de toz os posibles sistemas u paradigmas contendiens. Si paramos cuenta en toz os datos somenistratos por os muitos testos contemporanios conserbatos, datos perfeutamén rechistratos e documentatos, asinas como en o gran numbro d'estudios que sobre l'aragonés e as suyas modalidaz cheograficas se'n son feitos en os sieglos xx e xxi, consideramos que os resultados deberban estar concluyens. Os autors cuaternan en a suya biografía o manual de Franch Nagore *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón* (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa e otros, 2013). Manimenos, una de dos: u no lo s'han leyito u en han feito caso omiso de gran parti d'os datos que contién. Sólo bi ha que nabesar una mapa de l'Alto Aragón con un dital ta fer-se una ideya d'a superfizie que *o/a/os/as*, de traza desenta u chunto con barians contestuals como *ro/ra/ros/ras*, plega á ocupar. Fendo un recuento rapedo –e de seguro que incompleto– nos escunzamos con os siguiens territorios e modalidaz: ansotano, chaqués, tensino, as diferens barians subcomarcals de l'Alto Galligo (Tierra Biescas, Sobremón, Sobrepuesto, A Garzipollera...), a más gran parti d'o Sobrarbe (Baxo Peñas, Biello Sobrarbe, Tierra Buxo...), fobano, bergotés e l'aragonés d'a Bal de Bio (de traza residual, en bellas formas contrautas, en belsetán e tamién en chistabín), l'aragonés meridional (Semontanos de Uesca e de Balbastro, A Galliguera, A Sotonera, bellas zonas d'as Altas Zinco Billas)... A resta d'as zonas, en clara desabantalla cheografica, cal trestallar-la en senglos dominios de *lo/la/los/las* e *el/la/e(l)s/las*, feito que dificulta ra posibilidá d'arribar enta bella soluzión unanime como a que planteyan unilateralmén os nuestros autors. Con tot e con ixo, con ixa mena d'exerzicio de microlingüizidio que ye a no almisión de bellas bariedaz en ixa seleuta casta d'as «barians referenzials», as fuerzas, ye de dar que no cal esplicar-ne guaire, quedarban una miqueta más igualatas. Una atra custión, que talmén siga una basemia mía, ye o tema que fa bellas añadas se conoxeba con o nombre d'o «efeuto paxarela». Ya se sape, si toquineyas bella cosichona á libel local ixa azión produzirá repercusions mundials u, á lo menos, internazionals. Si suprimimos o paradigma *o/a/os/as* amagamos a pieza prenzipal que puede completar o puzzle d'as bariazions d'iste mesmo paradigma u parellanos que presientan atras luengas romanicas como ro napolitano, o seziliano, o ligur...

En o cabo adedicato á os mecanismos de formazión de bocables chuzgamos que fuese estato combenién achuntar definizions á os exemplos emplegatos. Baluramos o esfuerzo feito ta escribir o bolumen entero en aragonés. Isto, en primeras, implica que os possibles usuarios d'a obra poseyen una competenzia sufizién en a nuestra luenga. Sin dembargo, talmén ixos conoximientos no sigan tan grans como ta estar capables d'apercazar bocables tals como *aglurotas, alicón, arbolaire, boteril, cachariza, calcanera, chustero, enforquetadura, escurrucio, flaironaz, panacero, pellero, sabiosa, trompetuzo*,

zalendrago... e encara muitos más. De nuebas a fuen d'inspiración se podeba trobar en bellas contrebuzions de Nagore como a *Gramática de la lengua aragonesa* u *El aragonés de Panticosa* (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986). Somos consziens de que definir toz os bocables ye un quefer muito fexudo, dino, más que d'una gramatica, de tot un dizionario. Anque quizau en ista custión s'ese puesto plegar ta bella solución de compromís: dixar sin a correspondién glosa semantica á todas ixas bozes que presentasen esclusibamén baluras de caráuter diminutibo, aumentatibo u peyorativo e fer as esplicacions que ese calito en toz os casos en os que o prozeso de deribazióon conlebase a chenerazióon de nuebas parolas adotatas de nuebos sinificatos. Tampoco no rematamos de beyer-li muito merito –muita utilidá, si se prefiere– á ra lista de formans cultos, sin as equibalenzias en aragonés e sin as correspondiens contrimuestras, que aparexen chusto á continazión.

Sobre a ortografía emplegata por o EFA no muito más cal adibir que o que ya emos dito en atras ocasions (Chusé Inazio Nabarro, “Sobre a custión ortografica de l'aragonés”, *Luenga & Fablas*, 20, pp. 71-79). Dende o nuestro punto de bista, o sistema ortografico d'o EFA incumple cualesquers prenzipios fundamentals como os d'adecuazión (no s'achusta en muitas ocasions á o sistema fonolochico), flesibilidá (o grupo *ix* fa buena onra ta representar as bariedaz más orientals, pero no asinas belunas d'as zentrales, e denguna d'as ozidentals e meridionals, e buena cosa de cultismos), simplizidá (abundan as letras que no se corresponden con garra reyalización oral, consecuenmén esdebiennen faltosas e superfluas) e o d'identidá grafica (as rematanzas en *-t* antimás d'amantar o modelo á ra escritura meybal lo amanan igualmén enta o catalán, e as rematanzas en *-tz* contrebuyen en buena mida á o embolique con a grafía de l'ocxitano).

Á ra finitiba, e tal como diziban en Ballibió, “poca lana e entre barzas”.

Como rematanza, un par de custions.

A primera e si me ye permitito fer una chiqueta comparanza literaria, he de dizer que á yo me s'antuella que ista gramatica, que agora he lebato entre mans e en o mío pensamiento, ba á representar, si fa u no fa, o mesmo que estió a publicazióon d'o Quixote apocrifo d'Avellaneda en relación con o Quixote orichinal de Cervantes. Ye dizer, una mena de falsificación u adulterazión; por tanto, un frau, una impostura.

A segunda no ye atra que fer beyer a mía perplexidá debán d'o feito d'a publicazióon d'a obra que plegamos de comentar en *Prensas de la Universidad de Zaragoza*. Os criterios e as prauticas azientíficas que bi oserbamos nos fan pensar que no bi ha una comisión lingüistica encargata de fer de filtro e de deteutar por consiguién as posibles defizenzias, en iste caso lingüisticas pero tamién creyemos que epistemolochicas, d'os orichinals presentatos ta ra suya publicazióon. O cribiello, sinzeramén, eba de tener os foratos más pretos. Creyemos que con istos criterios –u con ista falta de criterios– d'edizióon se ye metendo en un compromís á o esprito unibersitario.

Chusé Inazio NABARRO
(*Consello d'a Fable Aragonesa*)